



BẢN GHI NHỚ HỢP TÁC
GIỮA
ỦY BAN NHÂN DÂN TỈNH ĐẮK LẮK,
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH QUYỀN THÀNH PHỐ NEVERS, NƯỚC CỘNG HÒA PHÁP

Ủy ban nhân dân tỉnh Đắk Lắk, nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính quyền thành phố Nevers, nước Cộng hòa Pháp với mong muốn thiết lập quan hệ hữu nghị và hợp tác giữa Hai Bên, đã thống nhất ký Bản ghi nhớ này với các nội dung như sau:

I. NGUYÊN TẮC KÝ KẾT VÀ THỰC HIỆN BẢN GHI NHỚ

Bản ghi nhớ được triển khai trên cơ sở tôn trọng lẫn nhau, bình đẳng và đôi bên cùng có lợi, trong phạm vi thẩm quyền và năng lực của mỗi tỉnh, phù hợp với quy định của pháp luật và chính sách của mỗi nước, các điều ước quốc tế ký kết giữa hai nước, các điều ước quốc tế mà mỗi nước là thành viên và các nguyên tắc cơ bản khác của pháp luật quốc tế.

Bản ghi nhớ này không có giá trị ràng buộc về mặt pháp lý. Việc ký kết Bản ghi nhớ này không làm phát sinh, thay đổi, chấm dứt quyền, nghĩa vụ của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và nước Cộng hòa Pháp theo pháp luật quốc tế.

II. NỘI DUNG HỢP TÁC

1. Giao lưu văn hóa

Thực hiện các chương trình trao đổi, giao lưu, quảng bá văn hóa; trao đổi, chia sẻ kinh nghiệm trong công tác bảo tàng, bảo tồn và phát huy các giá trị văn hóa phi vật thể và vật thể của mỗi Bên.

2. Công nghệ thông tin

Hợp tác trao đổi chuyên gia, chia sẻ kinh nghiệm về viễn thông, công nghệ thông tin, truyền thông và chuyển đổi số.

3. Quản lý đô thị

Trao đổi, chia sẻ kinh nghiệm trong xây dựng và điều hành đô thị thông minh, quy hoạch đô thị và mạng lưới giao thông.



4. Y tế

Hợp tác trao đổi chuyên gia, đào tạo nâng cao năng lực nhân viên y tế, đặc biệt là các kỹ thuật chuyên môn về huyết học, chạy thận nhân tạo, ung bướu, can thiệp tim mạch.

5. Nông nghiệp

Trao đổi, chia sẻ kinh nghiệm trong việc áp dụng công nghệ cao trong sản xuất nông nghiệp; hợp tác xúc tiến, quảng bá các sản phẩm nông nghiệp chủ lực và thúc đẩy đầu tư sản xuất nông nghiệp công nghệ cao.

III. TỔ CHỨC THỰC HIỆN

1. Đầu mối liên hệ

Mỗi bên phân công 01 cơ quan theo dõi việc triển khai Bản ghi nhớ, kết nối các cơ quan liên quan của mỗi Bên trong mỗi hoạt động cụ thể, có trách nhiệm tham mưu báo cáo đánh giá sơ kết và tổng kết về kết quả triển khai Bản ghi nhớ này như sau:

- Ủy ban nhân dân tỉnh Đắk Lắk: Sở Ngoại vụ; thư điện tử: daklakdofa@gmail.com; điện thoại: 084.2623.843.012.

- Chính quyền thành phố Nevers (Pháp): Bộ phận Quan hệ quốc tế; thư điện tử: sylvie.chapron@ville-nevers.fr; điện thoại: 03.86.68.46.51.

2. Hiệu lực

Bản ghi nhớ này được ký tại thành phố Nevers vào ngày 11/12/2024, có hiệu lực 05 năm kể từ ngày ký; được lập thành 02 bản, mỗi bản gồm tiếng Việt và tiếng Pháp, mỗi Bên giữ 01 bản để làm căn cứ thực hiện./.

**THAY MẶT ỦY BAN NHÂN DÂN
TỈNH ĐẮK LẮK**



**Phạm Ngọc Nghị
Chủ tịch**

**THAY MẶT CHÍNH QUYỀN
THÀNH PHỐ NEVERS**

Denis THURIOT
Maire de Nevers





**PROTOCOLE D'ACCORD DE COOPÉRATION
ENTRE
COMITÉ POPULAIRE DE LA PROVINCE DE DAK LAK,
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM
ET
MAIRIE DE NEVERS, RÉPUBLIQUE FRANÇAIS**

Avec le désir d'établir des relations amicales et de coopération entre les deux Parties, nous, Comité populaire de la province de Dak Lak, République Socialiste du Vietnam et Mairie de Nevers, République française, avons convenu de signer le présent protocole d'accord avec le contenu suivant:

**I. PRINCIPES DE SIGNATURE ET DE MISE EN ŒUVRE DU
PROTOCOLE D'ACCORD**

Ce présent protocole d'accord est mis en œuvre sur la base du respect mutuel, de l'égalité et du bénéfice mutuel, dans le cadre de l'autorité et de la capacité de chaque province, conformément aux lois et politiques de chaque pays, aux traités internationaux signés entre les deux pays, aux traités internationaux auxquels chaque pays est membre, et d'autres principes fondamentaux du droit international.

Ce protocole d'accord qui n'est pas juridiquement contraignant. La signature de ce protocole d'accord ne crée, ni ne modifie ni ne met fin aux droits et obligations de la République socialiste du Vietnam et de la République française en vertu du droit international.

II. CONTENU DE COOPÉRATION

1. Échanges culturels

Mettre en œuvre des programmes d'échanges et de promotion culturels ; échanger et partager des expériences en matière de travail muséal, en préservant et en promouvant les valeurs culturelles immatérielles et tangibles de chaque Partie.

2. Information technologique

Coopérer pour échanger des experts, partager des expériences en télécommunications, information technologique, communications et transformation numérique.

3. Gestion urbaine

Échanger et partager des expériences en matière de construction et de gestion urbaine intelligente, d'urbanisme et de réseaux de transport.



4. Santé

Coopérer pour échanger des experts, former et améliorer les capacités du personnel médical, notamment les techniques spécialisées en hématologie, hémodialyse, oncologie et intervention cardiovasculaire.

5. Agriculture

Échanger et partager des expériences dans l'application de la haute technologie à la production agricole ; coopérer pour promouvoir et propager des produits agricoles clés et promouvoir les investissements dans la production agricole de haute technologie.

III. ORGANISATEUR

1. Contact

Chaque partie désigne un bureau pour surveiller la mise en œuvre du Protocole d'accord, connecter les bureaux concernés de chaque partie dans chaque activité spécifique, et être chargé de donner des conseils sur les rapports d'évaluation préliminaires et finaux sur les résultats de ce Protocole d'accord, comme suit :

- Comité populaire de la province de Dak Lak: Département des affaires étrangères, email: daklakdofa@gmail.com; tél: 084.2623.843.012.

- Mairie de Nevers (France): Rayonnement International; email: sylvie.chapron@ville-nevers.fr; tél: 03.86.68.46.51.

2. Vigueur

Ce protocole est signé à la ville de Nevers le 11/12/2024, et est en vigueur dans 05 ans à compter de la date de signature ; Il est réalisé en 02 exemplaires, chaque exemplaire compose un en vietnamien et un autre en français, chaque Partie en conserve 01 exemplaire comme base de mise en œuvre./.

**AU NOM DE COMITÉ POPULAIRE
DE LA PROVINCE DE DAK LAK**



**Phạm Ngọc Nghị
Président**

**AU NOM DE MAIRIE
VILLE DE NEVERS**

Denis THURIOT
Maire de Nevers